

# Aquarela do Brazil

transposé une 3<sup>e</sup> maj ↓

Paroles et musique de Ary Barroso en 1939. Chanson devenue une sorte d'hymne national officieux du Brésil

*Lent*

5

Bra - sil \_\_\_\_\_ Meu Bra - sil Bra - si - lei ro \_\_\_\_\_ Meu mu - la - to in - zo -  
sil \_\_\_\_\_ Ter - ra bo - a e gos - to sa \_\_\_\_\_ Da mo - re - na ses

Fam7 Sib7                      Mi♭6                      Mi♭m6

10

- nei ro \_\_\_\_\_ Vou can - tar - te nos meus ver - sos.                      Oh, Bra - sil,                      sam - ba - que dá  
- tro sa \_\_\_\_\_ De ol - har in - di - fe - ren - te.                      Oh, Bra - sil,                      sam - ba - que dá

Mi♭6                      Do7+5      Do7                      Sib7

15

Bam - bo - leio,                      que - faz - gin - gar      Ó, Bra - sil                      do meu - a - mor  
Bam - bo - leio,                      que faz - gin - gar      Ó, Bra - sil                      do meu - a - mor

20

Ter - ra de Nos - so \_ Sen - hor \_\_\_\_\_ Bra - sil ! \_\_\_\_\_  
Ter - ra de Nos - so \_ Sen - hor \_\_\_\_\_ Bra - sil ! \_\_\_\_\_

25

— Bra - sil ! \_\_\_\_\_ Bra - sil ! \_\_\_\_\_ Bra -  
— Bra - sil ! \_\_\_\_\_ Bra - sil ! \_\_\_\_\_ Bra -

30

- sil ! O \_\_\_\_\_ a - bre a cor - ti - na do · pas - sa - do, \_\_\_\_\_  
- sil ! O \_\_\_\_\_ es - se co - quei - ro que dá cô - co, \_\_\_\_\_

35

— Ti - ra a mãe pre - ta do ser - ra - do, \_\_\_\_\_  
— Oi, on - de a - mar ro a min - ha re - de, \_\_\_\_\_

40

Bo - ta o rei con - go no con - ga — do Bra - sil !  
 Nas noi - tes cla - ras de lu - ar — Bra - sil !

Fam Fam#5 Fam6 La<sup>b</sup>m6/Fa Mi<sup>b</sup> Mi<sup>b</sup>+ Mi<sup>b</sup>6 Mi<sup>b</sup>+ Fam Fam#5

45

— Bra - sil ! Oh — Dei - xa —  
 — Bra - sil ! Oh — Oi —

Fam6 Ladim7 Mi<sup>b</sup>M7 Mi<sup>b</sup>7 Ré7 Do#7 Do7 Si<sup>b</sup>m/Do# Do#7/Si

50

— can - tar de no - vo o tro - va - dor — A me - ren -  
 — es - tas fon - tes murmu - ran — tes — Oi on - de eu

Do7 Si<sup>b</sup>m/Do# Do#7/Si Do7

55

- có - ria luz da lu - a \_\_\_\_\_ To - da can - ção do meu a - mor.  
 ma - to a min - ha se - de \_\_\_\_\_ E on - de a lu - a vem brin - car.

Si<sup>b</sup>m/Ré<sup>b</sup> Mi<sup>b</sup>7/do<sup>b</sup> Do7

60

Que -  
 O \_\_\_\_\_

Fam Do<sup>#</sup>/Fa Fam6 Do<sup>#</sup>/Fa Fam

65

- ro \_\_\_\_\_ ver es - sa do - na ca min - han \_\_\_\_\_ do,  
 \_\_\_\_\_ es - se Bra - sil lin - do e tri - guei - ro, \_\_\_\_\_

Do<sup>#</sup>/Fa Fam La<sup>b</sup>m SiDim Mi<sup>b</sup>

70

Pe - los sa - lões ar - ras - tan do, \_\_\_\_\_ O sei ves -  
 É o meu Bra - sil Bra - si - lei ro, \_\_\_\_\_ Ter - ra de

Si<sup>b</sup> Mi<sup>b</sup>/Sol Sol<sup>b</sup>Dim7 Fam7 Fam Si9

75

- ti - do ren - da - do, \_\_\_\_\_ Bra - sil ! \_\_\_\_\_ Bra -  
 sam - ba e pan - dei - ro, \_\_\_\_\_ Bra - sil ! \_\_\_\_\_ Bra -

Si<sup>b</sup>7 Mi<sup>b</sup> Mi<sup>b</sup>+ Mi<sup>b</sup>6 Mi<sup>b</sup>+ Fam Fam#5 Solm6 FaDim7

80

- sil ! \_\_\_\_\_ Pra mim, \_\_\_\_\_ Pra mim. \_\_\_\_\_  
 - sil ! \_\_\_\_\_ Pra mim, \_\_\_\_\_ Pra mim. \_\_\_\_\_

Mi<sup>b</sup> Mi<sup>b</sup>+ Mi<sup>b</sup>6 Mi<sup>b</sup>+ Fam Fam#5 Fam6 FaDim7 Mi<sup>b</sup> Mi<sup>b</sup>+

85

\_\_\_\_\_ Bra -

Mi<sup>b</sup>6 Mi<sup>b</sup>+ Fam Fam+5 Fam6 Si<sup>b</sup>7 Mi<sup>b</sup> Mi<sup>b</sup>+ Mi<sup>b</sup>6 Mi<sup>b</sup>6/9

Brasil,  
Meu Brasil brasileiro  
Meu mulato inzoneiro  
Vou cantarte nos meus versos  
O Brasil, samba que dá  
Bamboleio que faz gingar  
O Brasil do meu amor  
Terra de Nosso Senhor  
Brasil! Brasil!  
Pra mim... Pra mim...

Ô, abre a cortina do passado  
Tira a mãe preta do cerrado  
Bota o rei congo no congado  
Brasil! Brasil!  
Deixa cantar de novo o trovador  
À merencória luz da lua  
Toda a canção do meu amor  
Quero ver essa dona caminhando  
Pelos salões arrastando  
O seu vestido rendado  
Brasil! Brasil!  
Pra mim... Pra mim...

Brasil,  
Terra boa e gostosa  
Da morena sestrosa  
De olhar indiscreto  
O Brasil verde que dá  
Para o mundo se admirar  
O Brasil do meu amor  
Terra de Nosso Senhor  
Brasil! Brasil!  
Pra mim... Pra mim...

Ô, esse coqueiro que dá coco  
Oi onde amarro minha rede  
Nas noites claras de luar  
Brasil! Brasil!  
Ô, oi essas fontes murmurantes  
Oi onde eu mato a minha sede  
E onde a lua vem brincar  
Oi, esse Brasil lindo e trigueiro  
É o meu Brasil brasileiro  
Terra de samba e pandeiro  
Brasil! Brasil!  
Pra mim... Pra mim...

Brésil  
Mon Brésil brésilien  
Mon métis intrigant  
Je vais te chanter dans mes vers  
Ô Brésil, samba qui fait  
onduler, qui fait danser  
Ô Brésil de mes amours  
Terre de Notre Seigneur  
Brésil ! Brésil !  
Pour moi... pour moi...

Ô, ouvre le rideau du passé  
Fais venir la Mère Noire du cerrado  
Fais danser la congada au Roi Congo  
Brésil ! Brésil !  
Laisse à nouveau chanter le troubadour  
À la lumière mélancolique de la lune  
Toute la chanson de mon amour  
Je veux voir la demoiselle évoluer  
Dans les salons, en traînant  
Sa robe de dentelles  
Brésil ! Brésil !  
Pour moi... pour moi...

Brésil  
Terre bonne et savoureuse  
De la métisse espiègle  
Au regard indifférent  
Ô Brésil, vert qui fait  
L'admiration du monde entier  
Ô Brésil de mes amours  
Terre de Notre Seigneur  
Brésil ! Brésil !  
Pour moi... pour moi...

Ô, ce cocotier qui donne des noix de coco  
Et où j'attache mon hamac  
Les nuits de pleine lune  
Brésil ! Brésil !  
Ah, les fontaines murmurantes  
Où j'ébranche ma soif  
Où la lune vient jouer  
Ah, ce Brésil joli et métissé  
Est mon Brésil brésilien  
Terre du samba et du pandeiro  
Brésil ! Brésil !  
Pour moi... pour moi...

Traduction Anaïs Fléchet, Université de Paris IV, 2009